

Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,
An der Ahornbrücke	Ĉe la acera ponto	Maple Bridge Night Mooring	Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Zhao Yanchun

tradukita de Hugh Grigg

Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Nebulo nokte elspiriĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.	The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.	The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky; riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep. Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple; at midnight, the sound of bells reaches the ferries.
--	--	--	---

Ĉe l' bord'
flagrantan
fajron vidas
mi,
lumigas la
ĉirkaŭon tiu
ĉi.

Ne dormas mi.
Kornikoj kri-
as jen.
De l' meza nokto
baldaŭ la al-
ven'.

De roka mo-
naĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree
regas nokt-
trankvil'.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06)

en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bride&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.